

金匱要略語譯

中華人民共和國衛生部中醫研究院 編

人民衛生出版社

前 言

金匱要略語譯是我院在1956年所編的教材初稿之一，經全國各有關單位和熱心中醫學術的同志們提供了不少寶貴的意見，本書就是參照了這些意見加以綜合修訂而成的。

本書原文以明趙開美刻本為主，並參考了一些其他的版本作了校正。編寫的方式是以直譯為主，加以必要的注解，目的在於幫助初學中醫的讀者掌握經文的原意，並了解古文的詞義；此外在各篇中插了一些按語，扼要地對原文的病理及証治加以分析比較，使讀者易於掌握全篇或分段的重點，並能在同一類病証中鑒別其病理証治的差別；方劑後面附方解，幫助讀者了解立方大意及用藥目的。篇首加有概說，概括地介紹了本書的來源、內容、方藥與治療的特點。原書最後的雜方第二十三、禽獸魚蟲禁忌并治第二十四及果實菜谷禁忌并治第二十五等三篇的內容有些是寶貴的，也有些已經不常使用，而原文又比較易懂，所以我們僅將原文列入而未作譯注，以節省篇幅。總之全書力求簡明，希望讀者通過學習後，能基本上了解原著的精神實質，為進一步研究祖國醫學打下基礎。

這次修訂工作是在我院黨委領導下，老大夫和西醫學習中醫進修班學員的幫助下，由學術秘書處編審室集體編寫的。由於我們水平有限，錯誤仍然在所難免，希望讀者提出寶貴意見，以便再版時修訂。

中華人民共和國衛生部中醫研究院

1959年7月

金匱要略原序

原序 張仲景為“傷寒雜病論”合十六卷，今世但傳“傷寒論”十卷，雜病未見其書，或于諸家方中載其一二矣。翰林學士王洙在館閣日，于蠹簡中得仲景“金匱玉函要略方”三卷：上則辯傷寒；中則論雜病；下則載其方，并療婦人，乃錄而傳之士流，才數家耳，嘗以對方証對者，施之于人，其效若神。然而或有証而无方，或有方而无証，救疾治病其有未備。國家詔儒臣校正醫書，臣奇先校定“傷寒論”，次校定“金匱玉函經”，今又校成此書，仍以逐方次于証候之下，使倉卒之際，便于檢用也，又采散在諸家之方，附于逐篇之末，以廣其法。以其傷寒文多節略，故斷自雜病以下，終于飲食禁忌，凡二十五篇，除重复合二百六十二方，勒成上中下三卷，依旧名曰“金匱方論”。臣奇嘗讀魏志華佗傳云，出書一卷曰，“此書可以活人”，每觀華佗凡所療病，多尚奇怪，不合聖人之經，臣奇謂活人者，必仲景之書也。大哉炎農聖法，屬我盛旦，恭惟主上不承大統，撫育元元，頒行方書，拯濟疾苦，使和氣盈溢，而萬物莫不尽和矣。太子右贊善大夫臣高保衡、尚書都官員外郎臣孫奇、尚書司封郎中充祕閣校理臣林億等傳上。

語譯 張仲景著的“傷寒雜病論”一共有十六卷，現在流傳的只剩了“傷寒論”十卷，“雜病”部分沒有人看見過，只不过發現在隋唐各家醫書里轉載了仲景治療雜病的少數方論而已。

翰林学士王洙在翰林院工作的时候，在虫蛀的书简里得到仲景“金匱玉函要略方”三卷，其中上卷辯伤寒，中卷論杂病，下卷記載方剂和治疗妇女疾病的方法，于是王洙把它抄录出来流傳給学者們，但那时也只几个人看到罢了，他們选用其中适当的方剂来治疗与书中所載相同的証候，疗效非常显著。但这书里有的只記載症状而沒有治疗方剂，有的又只有治疗方剂而沒有症状，所以要完全依靠它来治病救人是够完备的。

国家召集儒臣来校正医书，臣孙奇首先校定了“伤寒論”，其次校定了“金匱玉函經”，現在又校定了本书，仍依次将处方列在証候下面，以便于仓促之間檢查应用，此外还采集了散在各医家著作里所轉載的張仲景的方子，分类附入各篇后面，以扩充本书的治疗方法。因为原书有关伤寒的文字有很多簡略的地方，所以只取自杂病以下到飲食禁忌为止共二十五篇，除了重复的以外，共有二百六十二个处方，編成上、中、下三卷，仍叫作“金匱方論”。臣孙奇曾經看到魏志华佗傳記載：“（华佗）拿出一卷书說：这是一部可以活人的书。”过去看見有关华佗治病的記載，往往用奇怪的方法而不是用古代医圣治病的經典书。臣孙奇认为魏志所說的活人书一定就是指仲景的书。

偉大的神农創造了宝贵的治病方法，流傳到我朝极盛时期，恭逢皇上繼承国家大統，撫养百姓，刊印医书来解除病人的痛苦，洋溢着和諧的气氛，使得整个自然界都和諧了。

太子右贊善大夫臣高保衡、尚書都官外郎臣孙奇、尚書司封郎中充秘閣校理臣林亿等傳達奉上。

注 ①翰林学士：官名，是宋朝內廷供奉的官員，作秘書工作。②館閣：指翰林院而言。③蠹簡：蠹音妒。古代沒有紙，載文字于竹制的長片上，称为“簡”，后世通称書籍为书簡；蠹簡是已被虫蛀的書籍。④儒臣：指通曉学术或有學問的臣子。⑤魏志：为三国志之一。⑥华佗：东汉时人，别号元化。精方药，又擅长外科，为曹操所害。⑦出书一卷：曹操要杀华佗，华佗临死时拿出一书与獄吏說：“此书可以活人。”吏怕得罪，不敢接受，华佗遂用火將书燒毀。⑧炎农：指神农而言。⑨盛且：指极盛时期。⑩元元：指人民而言。⑪方书：即医书。

概 說

① 金匱要略的來源。

“金匱要略”为东汉張仲景所著，是我国現存最早的一部研究杂病的专书。約在公元三世紀初，張仲景写成了“伤寒杂病論”，全书共十六卷（十卷論述伤寒，六卷論述杂病）。但原书从东汉到西晋很短的时间內，即因战亂而散失。后經西晋太医令王叔和加以搜集編次，但后人仅看到伤寒論十卷，而杂病部分又复失傳，其中資料只能就其它方书所引用的看到一些。

北宋初年（仁宗时），翰林学士王洙在翰林院所存的殘旧书籍中得到“金匱玉函要略方”，这是仲景“伤寒杂病論”的节略本，一共有三卷，上卷讲伤寒病，中卷讲杂病，下卷記載方剂及妇科的理論和处方。林亿等校訂的时候，因为伤寒論已有比較完整的王叔和編次的单行本，于是就把上卷刪去而只保留中、下兩卷讲杂病和治疗妇人病等部分。为了临床方便，又把下卷的方剂部分分別列在各种証候之下，編为上、中、下三卷。此外还采集各家方书中轉載仲景治杂病的方及后世各医家的良方，分类附在每篇之末。因为是节略本，所以书名叫“金匱要略方論”，这就是后世所通行的“金匱要略”。

二、金匱要略的基本內容

② 本书共二十五篇，內容包括內科、外科及妇科等。第一篇脏腑經絡先后病脉証篇系总論性質，首先就提到“上工治未病”以及“見肝之病，知肝傳脾，当先实脾……”的論点，教人以早期治疗以及診治疾病的整体观念。接着叙述“千般灾難，不越三条：一者經絡受邪入脏腑，为內所因也；二者四肢九竅血脉相傳，壅塞不通，为外皮肤所中也；三者房室金刃虫兽所伤，以此詳之，病由都尽……”，这就是最早而比較明确的病因学說。

③ 从痿湿喝病脉証第二到嘔吐噤下利病脉証治第十七篇，大体

上是論述內科方面的病証，占全書篇幅的三分之二以上，所以可以說金匱所述的雜病是以內科為主的，如痿、濕、喝、瘧疾、中風、歷節、虛勞、肺痿、肺癰、奔豚、心痛、咳嗽、上氣、腹滿、宿食、痰飲、消渴、水氣、黃疸、吐血、便血、反胃、腹瀉等，都是常見的內科疾患。除此以外，對於妊娠、產後和婦女其他雜病的脈証治療也有較詳細的論述；在外科方面，也提到瘡癤、腸癰等病。論述都非常扼要。

仲景的學說是繼承“內經”思想體系的，在本書中運用了內經的陰陽五行、臟腑經絡等學說作為辨証施治的理論依據。又使用望、聞、問、切的診斷方法，敘述了疾病的症狀和發展轉歸等。如在第一篇中就以望診看面部氣色作為辨別疾病的依據；腹滿寒疝第十篇中談到“病者腹滿，按之不痛為虛，痛者為實，可下之，舌黃未下者，下之黃自去”，這裡談到了“望舌”的重要性。在脈診方面，有從脈測証的，也有從証測脈的。同一種脈象可以見於好幾種病，如瘧疾應該是弦脈，但胸痹、寒疝、腹痛、痰飲等病也都可以出現弦脈；同樣，同是一種病，但因體質、症候及病位等不同，也可以呈現多種不同的脈象，如虛勞病脈大為勞、脈極虛亦為勞等，都能說明這個問題。通過本書的學習，可以体会到脈診雖然在診療方面占極其重要的地位，但決不能把它孤立起來，只有對脈証進行綜合性的分析，才能在臨床實踐中發揮良好的診斷作用。

金匱要略的方藥和治法

△、本書共載二百六十二個方劑，其中大多是湯劑，仲景很注重煎法和服法，如治風濕脈浮、身重、汗出、惡風的防己黃芪湯，無論在生藥的選擇、制法、煎法、服法、加減法、服藥後的反應等都交代得很清楚。本書所收的方劑中很多都是久經實踐而且目前仍然用之有效的方劑，較突出的如：治療懸飲的十棗湯，治療黃疸的茵陳蒿湯與茵陳五苓散，治療下利的白頭翁湯，治療腸癰的薏苡附子敗醬散及大黃牡丹皮湯，婦人經漏或胎產前下血常用的膠艾湯等；在附方中，也有不少是比較常用的效方，最常用的如：續命湯、尤附湯、葶藶湯等。

在藥物劑型方面，除湯劑外，有丸劑（鱉甲煎丸、薯蕷丸等）、散

目 錄

原序	1	症病脉証并治第四	28
概說	3	鰲甲煎丸	29
証病經絡先后病脉証第一	1	白虎加桂枝湯	30
壅濕喘病脉証第二	10	蜀漆散	30
括蕒桂枝湯	12	附外台秘要方:	
葛根湯	13	牡蛎湯	31
大承氣湯	13	柴胡去半夏加括蕒湯	31
麻黃加朮湯	15	柴胡桂姜湯	31
麻黃杏仁薏苡甘草湯	16	中風历节病脉証并治第五	33
防己黃耆湯	16	侯氏黑散	34
桂枝附子湯	17	風引湯	35
白朮附子湯	17	防己地黄湯	35
甘草附子湯	18	頭風摩散	35
白虎加入參湯	19	桂枝芍药知母湯	37
一物瓜蒂湯	19	烏頭湯	38
百合狐惑陰陽毒病証治第三	20	礪石湯	38
百合知母湯	21	附方:	
滑石代赭湯	21	古今錄驗續命湯	38
百合鴉子湯	22	千金三黃湯	39
百合地黄湯	22	近效方朮附湯	39
百合洗方	23	崔氏八味丸	39
括蕒牡蛎散	23	千金方越婢加朮湯	40
百合滑石散	23	血痹虛勞病脉証并治第六	41
甘草瀉心湯	25	黃耆桂枝五物湯	41
苦參湯	25	桂枝加龙骨牡蛎湯	43
雄黃熏方	25	天雄散	43
赤小豆当归散	26	小建中湯	45
升麻鰲甲湯	27	黃耆建中湯	46

薯蕷圓	47	茯苓杏仁甘草湯	65
酸棗湯	47	橘枳姜湯	65
大黃廩虫圓	48	薏苡附子散	66
附方:		桂枝生姜枳實湯	66
千金翼炙甘草湯	48	烏頭赤石脂丸	66
肘后癰肝散	49	九痛丸	67
肺痿肺癰咳嗽上氣病脉証治第七	50	腹滿寒疝宿食病脉証治第十	68
甘草干姜湯	53	厚朴七物湯	70
射干麻黃湯	53	附子粳米湯	71
皂莢丸	53	厚朴三物湯	71
厚朴麻黃湯	54	大柴胡湯	71
澤漆湯	54	大建中湯	72
麥門冬湯	55	大黃附子湯	72
葶藶大棗泻肺湯	55	赤丸	73
桔梗湯	56	大烏頭煎	73
越婢加半夏湯	56	當歸生姜羊肉湯	74
小青龍加石膏湯	57	烏頭桂枝湯	74
附方:		桂枝湯	75
千金甘草湯	57	附方:	
千金生姜甘草湯	57	外台柴胡桂枝湯	76
千金桂枝去芍藥加皂莢湯	58	外台走馬湯	76
外台桔梗白散	58	瓜蒂散	77
千金葶藶湯	58	五疢風寒積聚病脉証并治第十一	79
奔豚氣病脉証治第八	60	麻子仁丸	82
奔豚湯	60	甘草干姜茯苓白朮湯	83
桂枝加桂湯	61	痰飲咳嗽病脉証并治第十二	86
茯苓桂枝甘草大棗湯	62	苓桂朮湯	89
胸痹心痛短氣病脉証治第九	63	甘遂半夏湯	89
括蕤薤白白酒湯	64	十棗湯	90
括蕤薤白半夏湯	64	大青龍湯	90
枳實薤白桂枝湯	65	小青龍湯	91
人參湯	65	木防己湯	91

木防己加茯苓芒硝湯	92	桂枝去芍藥加	
澤瀉湯	92	麻辛附子湯	114
厚朴大黃湯	92	枳朮湯	114
小半夏湯	93	黃疸病脉証并治第十五	116
己椒藶黃丸	93	茵陳蒿湯	119
小半夏加茯苓湯	94	硝石矾石散	120
五苓散	94	梔子大黃湯	120
附方:		豬膏发煎	121
外台茯苓飲	94	茵陳五苓散	121
桂苓五味甘草湯	96	大黃硝石湯	121
苓甘五味姜辛湯	96	附方:	
茯苓五味甘草去桂		千金麻黃醇酒湯	122
加姜辛夏湯	97	惊悸吐衄下血胸滿瘕	
茯苓甘草五味加姜辛		血病脉証并治第十六	124
半夏杏仁湯	97	桂枝救逆湯	127
苓甘姜味辛夏仁黃湯	98	半夏麻黃丸	127
消渴小便利淋病脉証		柏叶湯	127
并治第十三	99	黃土湯	128
文蛤散	100	瀉心湯	128
括蕤麥丸	101	嘔吐臟下利病脉証治第十七	130
蒲灰散	101	茱萸湯	132
滑石白魚散	102	半夏瀉心湯	132
茯苓戎鹽湯	102	黃芩加半夏生姜湯	133
猪苓湯	102	猪苓散	133
水气病脉証并治第十四	103	四逆湯	134
防己黃耆湯	109	小柴胡湯	134
越婢湯	110	大半夏湯	134
防己茯苓湯	110	大黃甘草湯	135
甘草麻黃湯	111	茯苓澤瀉湯	135
麻黃附子湯	111	文蛤湯	136
杏子湯未見	112	半夏干姜散	136
黃耆芍桂苦酒湯	112	生姜半夏湯	136
桂枝加黃耆湯	113	橘皮湯	137

橘皮竹茹湯·····	137	葵子茯苓散·····	157
桂枝湯·····	140	當歸散·····	157
小承氣湯·····	141	白朮散·····	157
桃花湯·····	142	婦人產後病脈証治第二十一·····	159
白頭翁湯·····	142	枳實芍藥散·····	160
梔子鼓湯·····	143	下瘀血湯·····	161
通脈四逆湯·····	143	竹叶湯·····	162
紫參湯·····	143	竹皮大丸·····	163
訶黎勒散·····	144	白頭翁加甘草阿膠湯·····	163
附方:		附方:	
外台黃芩湯·····	144	千金三物黃芩湯·····	164
痙攣腸痙浸淫病脈証		千金內補當歸建中湯·····	165
并治第十八·····	145	婦人雜病脈証并治第二十二·····	166
薤白附子敗醬散·····	145	半夏厚朴湯·····	167
大黃牡丹湯·····	146	甘草小麥大棗湯·····	168
王不留行散·····	147	溫經湯·····	170
排膿散·····	147	土瓜根散·····	171
排膿湯·····	148	旋復花湯·····	171
黃連粉方未見·····	148	膠姜湯方未見·····	171
跌蹶手指臂腫轉筋陰狐疝蚘		大黃甘遂湯·····	172
虫病脈証治第十九·····	149	抵當湯·····	173
藜蘆甘草湯未見·····	149	礞石丸·····	173
鷄屎白散·····	150	紅藍花酒·····	173
蜘蛛散·····	150	腎氣丸·····	175
甘草粉蜜湯·····	151	蛇床子散·····	175
烏梅丸·····	152	狼牙湯·····	175
婦人妊娠病脈証并治第二十·····	153	小兒疳虫蝕齒方·····	176
桂枝茯苓丸·····	154	雜方第二十三·····	177
附子湯方未見·····	154	禽兽魚虫禁忌并治第二十四·····	181
芎歸膠艾湯·····	155	果菜谷禁忌并治第二十五·····	188
當歸芍藥散·····	155		
干姜人參半夏丸·····	156		
當歸貝母苦參丸·····	156		

臟腑經絡先后病脈証第一

論十三首 脈証二条

按本篇內容是关于臟腑、經絡先后患病的脈象和症狀的概論，具有綱領性的意義。

各篇篇名下都標有：論若干首、脈証若干条、或方若干首等。這些統計數字，与各篇內容并不完全符合。

原文 問曰：“上工治未病，何也？”師曰：“夫治未病者，見肝之病，知肝傳脾，當先實脾，四季脾王不受邪，即勿補之。中工不曉相傳，見肝之病，不解實脾，惟治肝也。夫肝之病，補用酸，助用焦苦，益用甘味之藥調之。酸入肝，焦苦入心，甘入脾，脾能傷腎，腎氣微弱，則水不行，水不行，則心火氣盛，則傷肺，肺被傷，則金氣不行，金氣不行，則肝氣盛，則肝自愈，此治肝補脾之要妙也。肝虛則用此法，實則不在用之。經曰：‘虛虛實實。補不足，損有余’是其義也，余藏準此。”

語釋 問：“上工治未病這句話是什麼意思？”老師說：“治未病的意義，舉一個例子來說，遇見肝病，知道肝會傳脾，就應該先補脾，但如果在四季末期脾正旺時候，脾不會受到肝的侵襲，那就不必用補脾的方法。一般醫生既不知道這種相傳的道理，遇見肝病，也不了解應當先補脾的方法，片面地只顧治肝。必須明白，治肝實和治肝虛是不一樣的，治肝虛病，要用酸味藥來補已病的肝，加上焦苦味藥來幫助不病的心，還要用甘味藥來調和其脾。因為酸味走肝，焦苦味走心，甘味走脾，脾強了能制腎，腎氣受到削弱，腎水就不充分，水火失去平衡，造成心火旺盛，心火旺盛，使肺受傷，肺

气的肃降作用也就减低，那末，肝气不受肺金克制而逐渐得到充实，所以补脾，肝病也就自然会好了，这是用补脾来治肝的一个重要法则。但是这个方法只能用在肝虚病，肝实病就不宜应用。古代医经说：‘虚症用泻药，是更虚其虚，实症用补药，是更实其实。只有不足的证候用补法，有余的证候用泻法最为恰当。’就是这个意思。其他脏腑的治法，都可按照这个例子依法类推。”

注 ①上工、中工：工指医生，古人从医疗技术上把治病效果能愈十分之九的为上工，十分之七为中工，十分之六为下工。②治未病：古代所说治未病，是预防的意思，但也应用在治疗上面，这里是指先治未病的脏腑，以防止病邪的传变，也就是早期治疗的意思，不是指一般的预防。③实脾：即补脾的意思。④四季脾王：王同旺，是旺盛的意思，四季末期各十八天是脾旺的时候。⑤酸入肝：五味与五藏的配合，酸味走肝，苦味走心，甘味走脾，辛味走肺，咸味走肾。⑥脾能伤肾：伤，作制字看，指五行相克。五行相克的规律是：木克土、土克水、水克火、火克金、金克木。五行代表的五脏是：金为肺、木为肝、水为肾、火为心、土为脾。⑦则肝自愈：“则肝自愈”之上，另一复刻赵本有“故实脾”三字，语译中从之。

按语 本节指出了虚证和实证的两种不同的治法，也说明医生治病应该有整体观念。

原文 夫人禀五常，因风气而生长，风气虽能生万物，亦能害万物，如水能浮舟，亦能复舟；若五藏元贞通畅，人即安和，客气邪风，中人多死，千般灾难，不越三条：一者，经络受邪，入脏腑为内所因也；二者，四肢九竅，血脉相传，壅塞不通，为外皮肤所中也；三者，房室金刃虫兽所伤，以此详之，病由都尽。若人能养慎，不令邪风干忤经络，适中经络，未流传脏腑，即医治之，四肢纔觉重滞，即导引吐纳，针灸膏摩，勿令九竅闭塞。更能无犯王法，禽兽灾伤，房室勿令竭乏，服食节其冷热苦酸辛甘，不遣形体有衰，病则无由入其腠理（腠者，是三焦通会元真之处，为血气所注；理

者，是皮肤臟腑之文理也)。

語譯 人稟受五行之氣而生，而生活是和四季氣候息息相關的。氣候能夠幫助萬物的生長，也可以傷害萬物，好比水能使船行駛，也能使船淹沒。如果五臟的正氣通暢，人就沒有病；不正常的風邪傷害人體，就可以造成死亡。疾病的種類雖然很多，但總不出三類：第一是經絡受邪，傳到臟腑，因而引起內部疾病；第二是四肢九竅與血脈互相傳變，發生障礙，這是外部皮膚所引起的疾病；第三是房事過度、創傷和蟲獸咬傷所引起的疾病。從这三類去推求，一切疾病來由都可包括淨盡。如果人體內養正氣，外慎風邪，不使風邪侵犯經絡，那就可以不病。偶爾經絡中邪，乘它沒有深入臟腑的時候，及時醫療，剛剛感覺四肢重着不舒的時候，就根據情況，用導引和吐納，或針灸和膏摩的方法治療，不要使九竅閉塞不通。更能遵守國法和避免禽獸的災害；性交不要無節制，以免過度損耗精氣；衣食最要冷熱適宜；五味也要恰合需要；不使身體發生衰弱的現象。照這樣去做，疾病就沒有機會進入腠理(腠理分開來講：腠是三焦與正氣相會的地方，又是血氣灌溉的區域；理是皮膚與臟腑中間的紋理)。

注 ①五常：即五行，指金木水火土。②風氣：這裡的風氣，並不單指風，而是包括風寒暑濕燥火六氣的。③元真：指正氣。④客氣邪風：指不正常的气候所產生的風邪等。⑤疢難：疢音疹，難字讀去聲。此處都作病苦解。⑥經絡、臟腑：一般血脈直行的稱為經，分支橫行的稱為絡。註指心、肝、脾、肺、腎五臟；腑指胆、胃、膀胱、三焦、大腸、小腸六腑。⑦九竅：包括眼、耳、鼻、口七竅和前陰、後陰二竅。⑧房室、金刃：房室指性交，金刃指刀創。⑨干忤：干作犯字解，忤作逆字解。干忤即觸犯或侵犯的意思。⑩導引：是古代的一種運氣法，即一種調節呼吸的養生方法，相當於現代的气功療法。⑪吐納：是古代調節呼吸的一種養生方法。⑫膏摩：用藥膏在外摩擦以治病的方法。⑬三焦：是六腑之一，有多種解釋，這裡是指血液、體液流通的道路。

按語 本節指明人體與自然界的關係和致病原因，以及受邪的途徑，並包含了衛生與預防的思想。

原文 問曰：“病人有气色見于面部，願聞其說。”師曰：“鼻头色青，腹中痛，苦冷者死——云腹中冷，苦痛者死；鼻头色微黑者，有水气；色黄者，胸上有寒；色白者，亡血也。設微赤非时者死。其目正圓者瘥，不治。又色青为痛，色黑为劳，色赤为风，色黄者便难，色鮮明者有留飲。”

語譯 問：“有病的人面部气色怎样？”老师說：“拿望鼻作例子，鼻头色青的，为寒凝气血，主腹中疼痛，如再加怕冷的可能致死；如果鼻微黑，为内有水气；色黄是胸中有寒邪；色白为失血。假使鼻头微发紅色而在不应该出現的时候出現，則病人可能死亡。再拿眼睛來說，直視的是瘥病，是不治之症。又一般的面色，青是痛，黑是劳伤，紅是风热，黄是大便难，面色鮮明的为有留飲在內。”

注 ①气色：五脏六腑的精华藏于內为气；現于外为色，色有五，即青黄赤白黑。②水气：病名，指腹內有蓄水。③目正圓者瘥：目正圓即目直視。瘥音翹，病名，即瘥瘳一类的病症。④留飲：病名，是痰飲的一种，詳本书痰飲篇。⑤微赤非时者死：赤为火色，应見于夏季或春季（木生火）；如出現于秋季（金旺）或冬季（水令），即为非其时，由于彼此相克所以主死。

原文 師曰：“病人語声寂然喜惊呼者，骨节間病；語声喑喑然不徹者，心膈間病；語声啾啾然細而長者，头中病——一作痛。”

語譯 老师說：“病人很安靜而突然惊呼的，是关节有病；声音低微說話不透达的，是心膈有病；声音細小而呻吟不断的，是头痛病。”

注 ①寂然：是安靜无声的意思。②喑喑然：喑音阴，形容声音低微。③啾啾然：啾音秋，形容声音細小。

按語 望聞問切，叫作四診，上节說望，本节說聞，都举例說明了望色聞声在診斷上的重要性。

原文 師曰：“息搖肩者，心中坚；息引胸中上气者，

咳；息張口短气者，肺痿唾沫。”

語譯 老師說：“病人呼吸時肩部搖聳的，是胸中有邪阻塞；呼吸時引起胸中氣往上沖的，是咳嗽病；呼吸時張口氣短的，是肺痿吐痰沫的病。”

注 ①息：一呼一吸叫作息。②肺痿：病名，詳見本書第七篇。

原文 師曰：“吸而微數，其病在中焦，實也，當下之即愈，虛者不治。在上焦者，其吸促，在下焦者，其吸遠，此皆難治。呼吸動搖振振者，不治。”

語譯 老師說：“病人吸氣比較急促，是中焦有阻滯的實証，當用攻下法就可以治愈；同樣的病而體虛的是死症。病在上焦而吸氣短促，或病在下焦而吸氣深長，都是難治的病。假使呼吸時全身動搖不止的，就是不治之症。”

注 ①吸遠：是呼吸時引動下腹部的困難情形。②上焦、中焦、下焦：中焦指橫膈膜以下到肚臍以上部位，在中焦以上叫上焦，在中焦以下叫下焦。③振振：是形容全身振動。

按語 本條指出觀察呼吸動態，可以幫助診斷和預測後果。

原文 師曰：“寸口脈動者，因其王時而動，假令肝王色青，四時各隨其色。肝色青而反色白，非其時色脈，皆當病。”

語譯 老師說：“寸口部的脈象是隨著五臟所旺的季節而有所變動的，例如肝旺的季節顏色是青的；其它季節應表現的顏色，也都與五臟旺時有關。春季為肝旺的時候，它的顏色應該是青的，如果反見白色，不是所旺季節應有的顏色與脈象，這都是有病的象徵。”

注 ①寸口：指兩手腕動脈，包括寸關尺三部。②四時各隨其色：指春青、夏赤、秋白、冬黑。

原文 問曰：“有未至而至，有至而不至，有至而不

去，有至而太过，何謂也？”師曰：“冬至之后，甲子夜半少阳起，少阳之时阳始生，天得溫和。以未得甲子，天因溫和，此为未至而至也；以得甲子，而天未溫和，为至而不至也；以得甲子，而天大寒不解，此为至而不去也；以得甲子，而天溫如盛夏五六月时，此为至而太过也。”

語譯 問：“有这样几句话，未至而至，至而不至，至而不去，至而太过，是指什么說的？”老师說：“冬至节以后第一个甲子日的夜半少阳开始，少阳的时候阳气开始生长，气候逐漸轉暖，是正常的規律。如果冬至后未到甲子日，而气候早已变暖，叫做未至而至；如果冬至后已到甲子日，气候还未变暖，叫做至而不至；如果冬至后已到甲子日，气候仍旧非常寒冷的，叫做至而不去；如果冬至后已到甲子日，气候变得象夏季五六月那样热，叫做至而太过。”

注 ①未至而至：前面的“至”是指时令到，后面的“至”字是指那个时令的气候到。②冬至：是二十四个节气之一，在古农历十一月間。③甲子：是古代用天干地支配合起来計算年月日的方法。天干十个（即甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸），地支十二个（即子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥），互相配合，共六十个。排列时天干在上，地支在下，甲子是其中的第一个。这里是指冬至后的第一个甲子。④少阳：古人將一年分三阴三阳六个阶段，每个阶段为60天，从少阳开始順次为阳明、太阳、太阴、少阴、厥阴。

按語 本节指出气候的正常与异常，作为預測时令病流行的参考。

原文 師曰：“病人脉浮者在前，其病在表；浮者在后，其病在里。腰痛背强不能行，必短气而极也。”

語譯 老师說：“病人脉浮見于关前寸部，为病在表；浮脉見于关后尺部，为病在里。尺部主腎脉，所以有腰痛、背强不能行动和感觉气短得厉害等症狀。”

原文 問曰：“經云‘厥阳独行’，何謂也？”師曰：“此为有阳无阴，故称厥阳。”

語譯 問：“古时医經上說‘厥阳独行’，这句话怎样解釋？”老